

En esta edición:

- | EDITORIAL | EN NUESTRO DÍA |
- | BUENOS AIRES, SEDE DEL DÍA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓN |
- | LA AATI EN ESPAÑA |
- | ESPECIAL TAV: ESPACIO TAV EN LA AATI Y DOS NOTAS INTERESANTÍSIMAS |
- | INTENSA ACTIVIDAD EN CHARLAS 2016 |
- | VIDRIERA DE SOCIOS |
- | MÁS ALLÁ DE LA CABINA, O VIVENCIAS DE UNA INTÉRPRETE “TODO TERRENO” |
- | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO |
- | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: “ROMANCE DE MIS OCHENTA” |



¡A nuestra salud, traductores e intérpretes! Un festejo memorable

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI

Noviembre de 2016

Editorial

Queridos Socios:

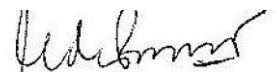
Ya en el último tramo de 2016, podemos decir que la energía de la AATI no merma, sino que se renueva constantemente. Nuestros socios nos representaron en los más diversos foros: Laura Fólica participó en la asamblea anual de la Red Vértice en Soria (España), Lucía Dorín presentó en el Coloquio de Traducción Literaria de La Pampa, y Lucila Cordone asistió a la inauguración del programa *Open World Research Initiative* en Manchester (Reino Unido). OWRI es una iniciativa internacional que nos proyecta al mundo en calidad de *satellite partner*, y sobre la cual informaremos en ediciones futuras de este boletín.

El Día del Traductor fue una fiesta. Reunimos a las diversas generaciones de la AATI en una jornada inolvidable. Y los motivos para festejar siguieron, con la premiación de una de nuestras socias en un concurso literario, las enormes satisfacciones de nuestros convocantes ciclos de iniciación profesional, el lanzamiento de tres seminarios virtuales con oradores del país y del exterior, y dos charlas itinerantes en instituciones de formación. Podemos seguir citando: el ímpetu del joven Espacio TAV, que en este boletín nos regala artículos destacados, además de una serie de proyectos en marcha que, entre otros temas, cubren las Lenguas Originarias y la interpretación comunitaria. Recientemente, se realizó una Jornada de Apoyo al Proyecto de Ley de Traducción Autoral, con una importante presencia de la AATI. Y al cierre de esta edición, se llevan a cabo el segundo taller de Traducción francés-español en Ciencias Humanas, coorganizado con la Embajada de Francia y el Centro Franco-Argentino, y el seminario de Literatura Infantil y Juvenil *Traducir la Imaginación*, en colaboración con Fundación TyPA y Casa Looren Latinoamérica.

Como broche de oro, informamos que el primer *webinar* regional organizado por el Centro Regional América Latina de la FIT (“FIT Latam”) fue un éxito. Fue dictado por Martín Chamorro y coordinado por Laura Cariola, de la AATI. La buena recepción que tuvo la actividad es un muy buen augurio para los próximos *webinars*, que esperamos reflejen la diversidad de temas y propuestas que abarca la región.

En este anteúltimo mes del año, desde la Comisión Directiva de AATI, queremos agradecer a todos los socios que nos brindaron su apoyo e invitarlos a seguir colaborando, no solo mediante la renovación de su contribución anual, sino también con sus creativas propuestas, que nos ayudan a crecer, en beneficio de la comunidad de traductores e intérpretes.

Gracias por acompañarnos.



Marita Propato

Presidenta

En nuestro día

Por Alejandra Rogante

El jueves **29 de septiembre**, adelantándonos un día por motivos de organización, pero seguramente también porque el entusiasmo siempre nos desborda, nos encontramos en el **Centro Cultural de la Cooperación** para festejar el **Día Internacional del Traductor**. No importó que el tiempo estuviera nublado y frío porque queríamos celebrar y celebrarnos.

Además de escuchar las interesantísimas exposiciones de **Silvia Kederian** y **Rosana Famularo**, pudimos agasajar a los socios vitalicios **Juan Arida**, **Leandro Wolfson**, **María Cristina Pinto** y **Silvia Kederian**, todas personas muy queridas y cercanas. También conocimos a los integrantes del **Espacio TAV**, dedicado a la traducción audiovisual, y sorteamos entre los presentes unos hermosos cuadernos serigrafiados. El sorteo que tuvo un doble propósito: dar un obsequio y solidarizarnos con la cooperativa que hace estos cuadernos y que está formada por jóvenes en situación vulnerable.

Esa tarde nos visitaron dos jóvenes, representantes de la agencia de traducción **Cultures Connection**, que además de Buenos Aires, tiene como sedes París y Niza. **Lara Sini** y **Gaëlle Hardy** fueron testigos del festejo y, además de tomar varias fotografías, escribieron un artículo en su idioma materno, el francés, que muy gentilmente tradujeron para *Calidoscopio*. Los invitamos a leer la nota que reproducimos más abajo, en la que también encontrarán detalles sobre otras actividades que propusimos durante todo el mes del traductor.

El 29 de septiembre fue un día gris y frío para ser primavera, pero para nosotros estuvo lleno de cariño, fraternidad, historias en común y proyectos para el futuro.



Silvia Kederian, Estela Consigli, Maria Propato, Silvana Marchetti, Dagmar Ford, Sandra De Luca, Lucila Cordone, Daniela Bentancur y Gabriela Cetlinas. Foto: Laura Cariola

Buenos Aires, sede del Día Internacional de la Traducción

Por Lara Sini y Gaëlle Hardy*

El Día Internacional de la Traducción se celebra, todos los años, el 30 de septiembre, día de san Jerónimo, patrono de los traductores. Este año, el evento que organizó la Federación Internacional de Traductores se focalizó en el tema «*Translation and Interpreting: Connecting worlds* – Traducción e Interpretación: Conectando Mundos». La misión de esta jornada, tal como su nombre lo indica, consistió en centrar la atención en el papel esencial que desempeñan los traductores,



Celebración AATI del Día Internacional del Traductor en el Centro Cultural de la Cooperación © Lara Sini

intérpretes y terminólogos a la hora de facilitar la comunicación en varios ámbitos; por ejemplo, en medicina, política, negocios y muchos otros. En un mundo cada vez más globalizado, los lingüistas brindan, en el día a día, un intercambio de calidad entre las personas, motivo por el cual debemos reconocer su valioso trabajo.

Cada año, por consiguiente, las asociaciones de traductores e intérpretes de todo el mundo organizan diferentes actividades. En Alemania, se llevó a cabo –entre otras iniciativas– un debate sobre la traducción de textos teatrales que dirigieron Marina Skalova e Yves Raeber, en el teatro Sogar de Zúrich. Los japoneses, por su lado, propusieron a la juventud iniciarse en los mangas y en la literatura para jóvenes. En Francia, la Asociación de Traductores Literarios en Francia (ATLF) armó un debate sobre el arte de la traducción con estudiantes, traductores noveles y público en general. A su vez, los ingleses organizaron conferencias sobre autores femeninos y la traducción de juegos.

Como el equipo de Cultures Connection se encontraba en la Argentina, tuvo la oportunidad de participar de dos eventos de peso. En Buenos Aires, la **Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)** organizó diversos talleres y conferencias en el marco del **Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires (FILBA)**. A través de dichas actividades, la Asociación apuntó, como siempre, a aumentar la visibilidad del trabajo del traductor. También apoya la diversidad de lenguas y defiende las minorías lingüísticas. Con el fin de promover las lenguas indígenas de la Argentina, como el guaraní, toba, mapuche y quechua, creó varios proyectos que ya están en marcha. Con estos programas de promoción, la Asociación promueve la formación de nuevos traductores e intérpretes para que los argentinos puedan expresarse en su lengua local y no, en castellano de forma sistemática.

El otro objetivo de la AATI es defender los derechos de los traductores e intérpretes, brindándoles acceso a una formación de calidad, promoviendo el reconocimiento de su profesión y estableciendo una remuneración a la altura de sus servicios. Gracias a estas medidas, la Asociación registró un aumento del 40 % de sus miembros en los últimos años.

El jueves por la noche, Cultures Connection tuvo la posibilidad de asistir a una conferencia organizada por la AATI, en las instalaciones del Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini de Buenos Aires. Este evento se centró en las siguientes especialidades: **la traducción español-armenio**, coordinada por Silvia Kederian; **la interpretación de la lengua de señas**, animada por Rosana Famularo; y **la traducción audiovisual**, organizada por un grupo de jóvenes graduados en traducción.

Silvia Kederian, de familia armenia, pero nacida en Buenos Aires, nos habló no solo de su increíble trayectoria, sino también de su reciente viaje a Armenia, tierra de sus orígenes, que visitó por primera vez con su hijo este verano. Esta traductora y profesora, reconocida a nivel mundial, domina a la perfección el idioma armenio y su alfabeto, como también conoce hasta el más mínimo detalle de su cultura. Dado que el armenio es una lengua minoritaria y poco conocida internacionalmente, Silvia se vio obligada a trabajar como intérprete, sin haber seguido su correspondiente formación, al igual que muchos otros profesionales lo hacen hoy en día.



Silvia Kederian y la traducción español-armenio © Lara Sini

Durante su exposición, Silvia relató anécdotas de viajes y describió un país herido, aunque con una cultura rica y una identidad inquebrantable. Orgullosa de sus orígenes, Silvia brindó a la audiencia un relato pintoresco y cargado de sorpresas. Por ejemplo, ¿sabían que la República de Nagorno Karabaj es un enclave que se independizó dos veces, y el 99,9 % de la población es

armenia? En la actualidad, sigue siendo una tierra

inestable y acosada por la guerra. Pero Armenia vive una gran dicha, vio nacer la Biblia, y muchos cristianos estudian hoy su idioma para poder captar con mayor profundidad la primera interpretación de este texto.

En otro orden de cosas y con una presentación diametralmente opuesta, **Rosana Famularo** expuso las dificultades del trabajo de intérprete de la lengua de señas (ILS). Nos aclaró que cada país tiene su propio alfabeto, por ende, hay múltiples lenguajes, entre ellos, el que nos presentó: la interpretación argentina de la lengua de señas, ILSA. Este sector de actividad es probablemente uno de los más amplios y diversificados del mundo. En efecto, si se tienen en cuenta las diferentes discapacidades –según un nivel más o menos intenso de sordera, mudez o falta de visión– y la combinación de lenguajes con alfabetos comunitarios, nacionales o internacionales, se crea, lógicamente, una combinación infinita de especializaciones de la interpretación. Todas las discapacidades son diferentes; por ello, debemos analizar caso por caso y encontrar el intérprete adecuado, quien se convertirá en guía del cliente.



Rosana Famularo y la interpretación en lengua de señas argentina © Lara Sini

Rosana aprovechó la oportunidad para destacar la falta de reconocimiento de su profesión. En la Argentina, la formación de intérprete de lengua de señas se inició hace solo diez años. Puesto que cada situación es única, el ILS trabaja generalmente para una o dos personas a la vez, a diferencia de los otros profesionales que trabajan frente a una gran audiencia. Así, los organizadores de eventos, a menudo, recortan en el presupuesto la interpretación de lengua de señas, lo que explica el deseo de Rosana de defender los derechos de los ILS y el derecho a que la gente tome conciencia de la importancia de esta profesión.

Tras estas intervenciones, la jornada se cerró con el **Espacio TAV**, que nos presentó las complejidades de la traducción audiovisual. En el mismo círculo de traductores, muchos ignoran las particularidades y especializaciones de dicho trabajo. Estos jóvenes nos explicaron que la TAV va más allá del subtítulo, la audiodescripción y el doblaje. A través de diversos proyectos, buscaron, una vez más, promover su especialización y lograr que la traducción audiovisual se entienda y conozca. Por ejemplo, crearon **una grilla tarifaria inédita** para explicar a los clientes cómo se distribuye el trabajo entre diferentes profesionales (transcripción, traducción, código de tiempo, etcétera). Así pudieron explicar la complejidad de las tarifas fijadas. En general, los clientes tratan de conseguir un precio más bajo para la traducción de sus documentos porque no entienden las tarifas que les proponen. El grupo TAV también está trabajando en la elaboración de un glosario de español neutro que, muchas veces, el cliente solicita para llegar a un público más amplio.



El predio del FILBA: el centro cultural de la Abadía de San Benito © Lara Sini

El viernes, en la **Abadía de Belgrano**, en Buenos Aires, se llevó a cabo un taller en el que se tradujeron fragmentos del texto *Ein anderes Blau* (Otro azul, prosa para 7 voces), de **Benjamin Stein**, del alemán al español, en el marco del FILBA. El taller, llamado *Clínica de traducción literaria del alemán al español*, estaba dirigido a una audiencia de estudiantes de traducción literaria del alemán y a traductores de este idioma con el fin de hacer una reflexión crítica sobre el texto.

Martina Fernández Polcuch, coordinadora del taller, decidió trabajar sobre *Ein anderes Blau* porque le atraía, en particular, la pluralidad de voces en el texto, su poesía en prosa, en la que algunos segmentos están fuertemente marcados por el ritmo, la musicalidad y las imágenes. Además, como el texto es poco narrativo y relativamente abstracto, era más fácil dividirlo en segmentos para que varias personas lo tradujeran sin despojarlo de su sentido.



1B. Stein, M. Fernández Polcuch y asistentes del taller FILBA © Lara Sini

Previo al taller, diez estudiantes que trabajaron toda la mañana traduciendo cinco fragmentos del texto de Stein, tuvieron la oportunidad de compartir sus dudas y comentarios con el autor. En grupos de a dos, leyeron y comentaron las traducciones de otros estudiantes de forma anónima. Durante la puesta en común, se dieron cuenta de que cada término utilizado en el texto estaba muy cargado de

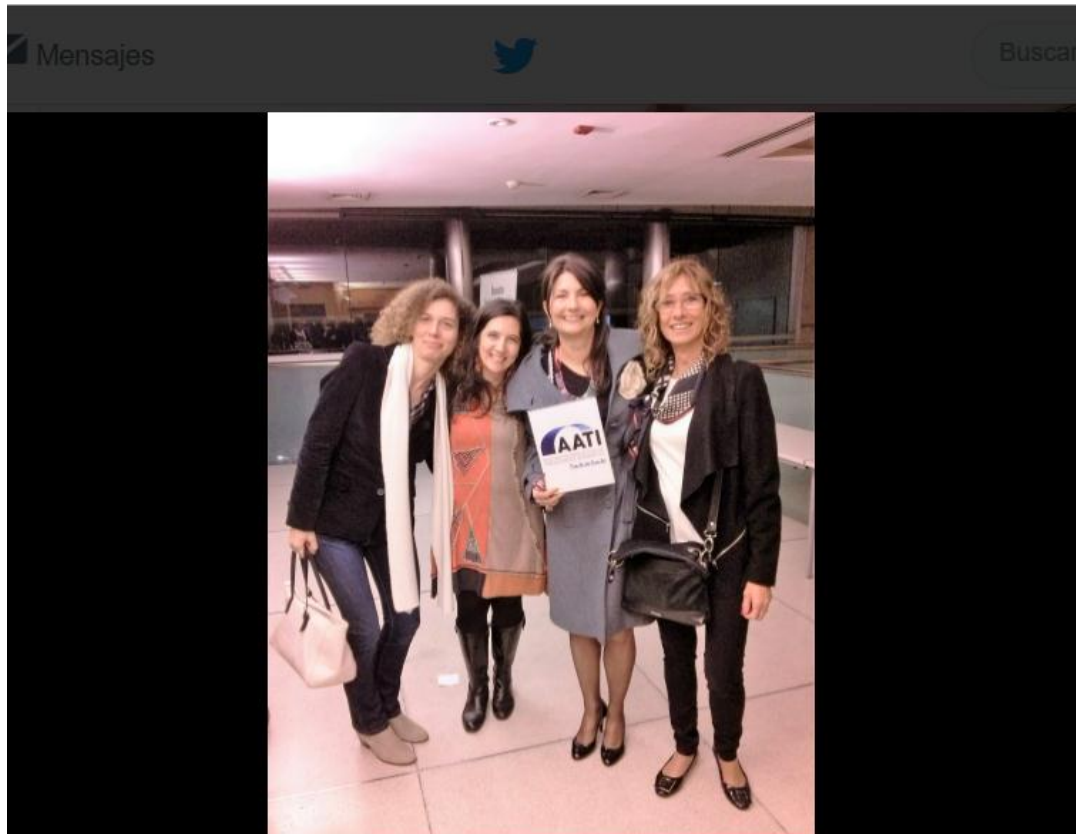
sentido y de que era necesario respetar las connotaciones y las intenciones citadas por el autor. Las dificultades que más surgieron fueron las siguientes: la intraducibilidad de algunos términos del alemán al español, la complejidad de transmitir los efectos de la musicalidad del texto, ya que es abstracto, y el desinterés por los aspectos gramaticales para transmitir emociones. Se comparó el estilo de Stein con el de Alfred Hitchcock. Más tarde, los estudiantes discutieron sus interpretaciones personales del texto.

Por último, Benjamin Stein comentó a los organizadores que estaba muy sorprendido de la profundidad con la que los traductores habían tratado su texto durante la actividad y aplaudió el

análisis minucioso de los traductores que hicieron de *Ein anderes Blau* su producción personal favorita.

* **Lara Sini y Gaëlle Hardy** están realizando una pasantía en la agencia Cultures Connection. Lara es periodista y decidió recorrer el mundo después de haberse graduado, y Gaëlle, recién graduada en interpretación, decidió vivir en Buenos Aires para mejorar su conocimiento del español.

Para leer la nota en su idioma original, visitar: <http://culturesconnection.com/fr/buenos-aires-au-coeur-de-la-journee-mondiale-de-la-traduction/>



AATI @AATIorg · 30 sept.

Ale Rogante, Lucila Cordone, Marita Propato y Patricia Bender, ayer, en el festejo AATI por el día del traductor.



En septiembre y octubre, tuvimos una destacada presencia en redes sociales, en las que compartimos nuestras actividades y sumamos más participantes a la comunidad AATI.

La AATI en España

Por Laura Fólica*

Una nutritiva sopa de letras de diecisiete asociaciones profesionales de la traducción, interpretación y corrección fue el plato estrella del **encuentro anual de Red Vértice**. Este tuvo lugar el fin de semana del 7 al 9 de octubre en la **Facultad de Traducción e Interpretación de Soria**, organizado, esta vez, por **Asetrad** como asociación anfitriona, en la que **AATI** estuvo presente a través de mi representación como socia residente en Barcelona.

El encuentro comenzó el viernes con una jornada abierta. Primero, se realizó una ronda de presentación de las distintas asociaciones. Respecto de la **AATI**, que **integra la red desde 2012**, expuse los objetivos tanto formativos como de defensa profesional que sostiene la asociación desde su origen, poniendo especial énfasis en las actividades realizadas durante este año, el **aumento del número de socios** y la activa labor de los **grupos de trabajo** como el de **LSA, TAV, Traducción Editorial**. Resumí también el **proyecto de Ley de Traducción Autoral** que la AATI apoya desde el inicio. Me detuve en señalar que, en la Argentina, la AATI puede exhibir **aranceles orientativos**, que son de gran ayuda para los profesionales que deben presupuestar sus trabajos. En cambio, en España, algunas asociaciones que publicaban tarifas en listas de distribución o páginas web han sido multadas por la Comisión Nacional de la Competencia (por ejemplo, la asociación de correctores UniCo ha debido pagar 2500 euros). Esta Comisión esgrime un argumento antimonopólico para justificar las multas, pero desconoce por completo el trabajo y el tamaño de las asociaciones, que no son colegios ni sindicatos y que no tienen la fuerza para imponer precios ante *lobbies* del mercado. Estas multas ejemplares a asociaciones españolas han hecho que un tema tan crucial como el pago por el

trabajo realizado no pueda ser conversado libremente entre colegas.



Presentación de la traducción de la guía de interpretación de C. Durban, a cargo de María Galán-Barrera (Asetrad), José-Luis Morais (AGPTI) y Maya Busqué (APTIC)

Después de la presentación de las asociaciones miembro, se dio a conocer la guía [*Todo lo que quisiera saber sobre la interpretación*](#) de **Chris Durban**, traducida al castellano, catalán, gallego y euskera por un equipo de Vértice. Luego, el escritor de novela negra Lorenzo Silva, galardonado con premio Planeta por *La marca del meridiano*, fue entrevistado en su calidad de “escritor traducido”, explorando la relación, menos mentada, de los escritores con sus traductores y de “la obra literaria que un buen traductor ha hecho de tu texto”, según la definición que dio Silva de la traducción literaria.



Presentación de AATI a cargo de Laura Fólica, junto a colegas de Asetrad, UniCo, IATI, ACEC

Durante la jornada del sábado, los asistentes pudieron participar de distintas ponencias como “El funcionamiento interno de la Fundéu BBVA”, “Incorrecciones en vías de extinción (o ya extinguidas)”, “El español por dentro (errores)”, “Los extranjerismos: usos y abusos”. En paralelo, tuvo lugar la jornada de trabajo con los delegados de todas las asociaciones que componen Vértice para debatir un orden del día consensuado previamente. Este año se aprobó la incorporación de **FILSE, Federación Internacional de Lenguas de Señas de España**, muy celebrada, ya que abre Vértice hacia las lenguas de señas, que vienen cobrando cada vez más importancia al haber entrado recientemente en la formación de grado de las universidades españolas. Los estudiantes de **AETI, Asociación de Estudiantes de Traducción e Interpretación**, presentaron el trabajo realizado durante este año que integran Vértice, destacando su presencia en quince universidades y su posicionamiento como eslabón entre la vida universitaria y la vida asociativa profesional. Apuntando también a la formación, se planearon acciones conjuntas entre Vértice y la **CCDUTI, Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación de España**.

El grueso de la reunión se dedicó a debatir sobre el futuro de Vértice, en cuanto a la visibilidad, las acciones conjuntas y el crecimiento de la red. A los grupos de trabajo ya existentes (sobre derecho a interpretación y traducción en procesos penales en España y sobre la experiencia de traducción de la guía de C. Durban), se añadió la creación de otros que apuntan a construir un código deontológico común, a organizar la comunicación interna y externa de la red.

Las conversaciones entre los colegas siguieron durante el **paseo por Soria**, mechadas con

poemas de algunos de sus residentes ilustres como Antonio Machado, Gerardo Diego o Gustavo Adolfo Bécquer. Así se imprimió impulso poético a esta red de asociaciones que entiende que el intercambio de experiencias es el terreno ideal para consolidar un frente en favor de la diversidad de nuestra profesión.



Entrevista al escritor Lorenzo Silva a cargo de María Galán-Barrera (Asetrad) y Marta Sánchez-Nieves (ACE Traductores)



Reunión de trabajo de los representantes de las asociaciones de Vértice. De derecha a izquierda: Gabriel Hormaechea (ACEC), Nuria Hernández Cebrián y Laura Izquierda Valverde (APTII), Maya Busque y Carlos Mayor (APTIC), Margarita Vidal (Xarxa), Elisa Farina (ASATI), Teresa Lanero (ACE Traductores)



Paseo por Soria. Visita a la Casa de los Poetas

* **Laura Fóllica** es Traductora Literaria y Técnico-Científica (IESLV Juan R. Fernández) y licenciada en Comunicación Social (UBA). Actualmente vive en Barcelona, donde está realizando el doctorado en Traducción y Ciencias del Lenguaje en la Universidad Pompeu Fabra.



La diversidad de las asociaciones que conforman la Red Vértice, reflejada en un logo colorido y novedoso.

Idea y diseño: José-Luis Morais de AGPTI.

Intensa actividad en Charlas 2016

Por Pat Clivio*

Este año, la AATI decidió organizar sus ciclos de capacitación en **dos jornadas diferentes**, una en junio y otra en octubre, de ocho charlas presenciales, y además presentar **cinco charlas gratuitas y tres virtuales** en junio, agosto, septiembre y octubre.

Las **lenguas originarias** tuvieron su lugar en cuatro charlas gratuitas en el Museo del Libro y de la Lengua: “Mapuche”, dictada por Tulio Cañumil; “Toba”, por Cristina Messineo; “Guarani”, por Ignacio Báez; y “Qheshwa”, por Carmelo Sardinias.

En el **Lenguas Vivas Fernández**, presentamos a Luis A. Ambroggio, con su charla “Traductor traducido”, y a Alejandra Karamanian, quien nos introdujo en “El auge y la situación actual del español en los EE.UU.”.

Apuntando al **desarrollo del traductor profesional**, realizamos en **Aexalevi** cuatro charlas: “Traducción de guiones”, dictada por Laura Diamant; “La traducción en ciencias humanas”, por Irene Agoff; “Acreditación como intérprete en la Unión Europea”, por Federico Faccio; y “Traducción de videojuegos”, por Emiliano Domenech.

Ya en esta segunda mitad del año, organizamos, también en **Aexalevi**, cuatro charlas **para quienes recién se inician en la profesión**: “Trabajar para agencias vs. Clientes directos locales e internacionales”, dictada por Paula Grosman y Sandra De Luca; “Introducción a la interpretación”, por Gabriela Cetlinas y Marita Propato; “Marketing para traductores e intérpretes”, por Alejandra Jorge; y “Confección de CV y preparación para entrevistas laborales”, por Cynthia Farber.

Las **charlas virtuales** —nuestra primera incursión en esta modalidad, con plataforma y sistema nuevos— tuvieron una muy buena convocatoria. Ofrecimos: “**Cinco aplicaciones, cinco soluciones: Elementos útiles para la computadora traductoril**”, dictada por Martín Chamorro; “Mano a mano con una intérprete y traductora argentina abriéndose camino en Londres”, por Ceci Lipovsek (en directo desde Londres); y “**De Sydney a NYC: el camino de una traductora e intérprete**”, por Ana Lis Salotti (¡también desde el hemisferio norte!).

Fue un año variado en cuanto a temas, opciones y formatos, con una muy buena asistencia y participación. Y debemos destacar la donación que hicieron de sus honorarios las oradoras Gabriela Cetlinas, Sandra De Luca y Marita Propato, por ser integrantes de la Comisión Directiva de la AATI.

Sobre la base de las encuestas a participantes y la experiencia de este año, planificaremos el calendario de charlas para el 2017.

¡Gracias al equipo de Charlas! Cynthia y Paula Penovi, Juan Viglino, Santiago de Miguel y Dani Cueva. De a poco fuimos coordinando muchas actividades desde diversos puntos del planeta; siempre colaborando desinteresadamente y tratando de dar lo mejor. Y, desde ya, ¡gracias a todos los participantes y oradores por hacer posibles las propuestas de capacitación de la AATI!

** Pat Clivio es Traductora en Inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, y socia y colaboradora de la AATI. Dictó clases de inglés en empresas durante 14 años, y trabaja como traductora freelance desde hace 16 años. En 2002 y 2004, en Vancouver, Canadá, dio clases de español a extranjeros y de inglés a alumnos asiáticos, y realizó cursos y talleres en Capilano College. Desde 2008, colabora con Rotary International como*

consejera, traductora y miembro del Comité del Youth Exchange Program del Distrito Binacional 4945 (Santa Fe, Entre Ríos y Uruguay).



Cynthia Farber, Marita Propato, Santiago De Miguel, Alejandra Jorge, Pat Clivio y Rosana Famularo en el Ciclo de Iniciación Profesional de Aexalevi



Graciela Abarca (LV JRF), Marita Propato, Luis Alberto Ambroggio, Pat Clivio y Alejandra Karamanian, en la charla "Traductor-Traducido" y "El español de los EE.UU."



Segunda charla de iniciación profesional a la traducción e interpretación, a cargo de Gaby Cetlinas y Marita Propato, en Universidad Nacional de La Plata

Espacio TAV en la AATI

Somos un espacio que fomenta la visibilidad y la profesionalización de la **traducción audiovisual**, promueve las buenas prácticas, genera un lugar de encuentro para quienes ya trabajan en el área o un marco de orientación para nóveles. Nos interesa debatir, compartir e intercambiar experiencias entre quienes trabajamos en esto. En esta edición de *Calidoscopio*, presentamos dos entrevistas y una reseña sobre nuestra participación en la jornada Puentes Audiovisuales. Si quieren contactarse con el Espacio TAV, pueden escribirnos a: espaciotav.aati@gmail.com



Alejandra Tolj, Natalia Bazán, Florencia Aguilar, Natalia Giambastiani y Leo Simcic

Foto: Gentileza de Cultures Connection

Entrevista a María Laura Ramos: “No cualquiera puede subtítular”



*María Laura Ramos es profesora titular de la cátedra de Traducción Audiovisual en la Facultad de Lenguas Modernas en UMSA y profesora titular de la cátedra de Traducción Literaria I en el IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, y en la ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg. Además, desde 2012, es una de las coordinadoras de la **Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales**, en el Spangenberg, junto con María Cecilia Pfister. En esta oportunidad, el Espacio TAV la entrevistó para que nos contara un poco más sobre la Diplomatura en Textos Audiovisuales que este año abrió su segunda cohorte.*

Comenzamos por preguntarle por qué había decidido armar la **Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales** junto con **Cecilia Pfister**, y nos contó que todo comenzó a partir de una charla de pasillo. María Cecilia había asistido a un congreso de Lingüística y había escuchado a un especialista en audiodescripción. Quedó fascinada con el tema y decidió hacer un proyecto piloto que consistía en que los alumnos de cuarto año realizaran una audiodescripción de una película utilizando aspectos de las teorías lingüísticas estudiadas. Según María Laura, “lo que teníamos que hacer era lanzar un postítulo de audiovisual”. Así que pidieron ayuda a otros profesores, consiguieron el aval y las horas institucionales. Después de casi un año y medio de transitar oficinas del Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires, les otorgaron el presupuesto; y el 31 de mayo de 2014 se abrió la primera cohorte con 30 vacantes.

Se inscribieron 29 alumnos de los cuales finalizaron 14. María Laura recuerda que el proceso no fue fácil, especialmente por lo administrativo.

Con respecto al objetivo de la Diplomatura, nos cuenta: “Queremos crear un espacio de formación y reflexión académica, con temas nuevos. No hay mucho material escrito, salvo en inglés, de gente que estudió o que trabaja en países angloparlantes. Pero también hay mucho anecdótico. No hay teorías lingüísticas y literarias aplicadas a esto. Estamos en un proceso de búsqueda”. Y destaca: “La Diplomatura va a ayudar a engrosar el material académico, como las editoriales universitarias que se nutren del trabajo de los profesores y los alumnos. Esa es la idea”.

Cuando le consultamos si habría modificaciones en esta segunda cohorte, nos explicó que al tener dos cohortes consecutivas aprobadas por el Ministerio, aún no se podrían hacer cambios. Uno de los cambios que les gustaría hacer es permitir el ingreso de alumnos que no solo sean traductores ni intérpretes, sino que posean otros títulos o que acrediten experiencia comprobable en el campo audiovisual. “Porque no es para aprender a hacer subtítulos. Esto lo aclaramos en la charla: esto no es un curso de audiovisual. Sí se enseña a hacer un subtítulo, pero ese no es el objetivo. Sí se enseña a hacer *closed caption*, pero tampoco es el objetivo. Te vamos a dar las bases y queremos profundizar en lo académico”. Señala también que la primera cohorte estuvo formada principalmente por traductores de inglés, y que este año ya hay inscriptos de otros idiomas: francés, portugués, italiano, entre otros. Son alumnos con títulos de traducción de sus países de origen.

También le preguntamos si luego de la primera cohorte, había recibido objeciones o críticas, y María Laura nos contesta: “Hubo varias críticas, más que nada con respecto a que la Diplomatura no estuviera abierta más que a traductores e intérpretes. En su momento lo pensamos como un posgrado para egresados, pero después nos empezó a desbordar y hubo mucho interés en lo que es accesibilidad. Un interés que pensamos iba a ser grande, pero no tanto”. Una de las críticas que recibieron estuvo dirigida a la cuestión del horario de cursada, ya que es bastante largo y poco amigable para quienes tienen un trabajo de relación de dependencia. Por otro lado, nos comenta que las encuestas a los profesores fueron todas muy buenas, excepto en un solo caso. “Siempre hay cosas que ajustar”, recalca. Los profesores no son traductores, son especialistas en su rubro, y no todos tienen experiencia de haber trabajado con traductores. “En realidad, para ser un buen subtitulado para sordos o para hacer una muy buena audiodescripción, no necesitás ser traductor. Necesitás tener control de calidad. Nosotras teníamos al profesor de subtitulado para sordos que trajo a dos amigos el día en que las chicas presentaron su trabajo. La escuela tiene tres ordenanzas para sordomudos y los convocamos ese día, nos dieron su opinión y contratamos un intérprete de lengua de señas. Fue muy enriquecedor”.

Con respecto al futuro del traductor audiovisual en la Argentina, María Laura recomienda apoyar el proyecto de ley de traducción editorial, que si bien no está directamente relacionado con los subtítulos, servirá para sentar un precedente y poder comenzar a pelear por lo nuestro. “Capacitémonos, demos que no cualquiera puede subtitular. Hay que empezar a romper mitos, hay que empezar a ser más flexible. Si te quedás con las cosas como te las enseñaron, no va.” **La entrevista completa se publicará próximamente en la página de la AATI www.aati.org.ar**

Mayor accesibilidad e inclusión



En la semana del 1 al 8 de junio de este año, se llevó a cabo la **tercera edición del FINCA**, el **Festival Internacional de Cine Ambiental**. Estuvimos allí y aprovechamos para hablar con las chicas de la **Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales**, quienes aportaron un poquito de su conocimiento para las funciones accesibles para el Festival. Gracias, chicas, por tomarse el tiempo y respondernos estas preguntas para el **Espacio TAV de AATI**. Las felicitamos, también, por la realización de las primeras funciones inclusivas que se han hecho en un festival internacional, al menos en la Argentina, tanto para ciegos, con la audiodescripción, como para sordos, con el subtulado oculto.

Sabemos que hace unos años se sancionó la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual (26.522); sin embargo, no se ha cumplido a rajatabla. ¿Cómo fue que surgió la idea de hacer funciones accesibles para este Festival en particular?

La idea fue de María Laura Ramos, una de las coordinadoras de la Diplomatura. Durante los dos años de cursada, ella se ocupó de sumergirnos en la experiencia de la accesibilidad y en la traducción de textos audiovisuales con visitas al **canal Encuentro**; al **CCK** para asistir a una clase magistral de **Pilar Otero**; a Concepción del Uruguay, para un **Festival de Cine Accesible**, con el propósito de traer a la clase potenciales usuarios de subtítulos ocultos para que nos hablaran de la recepción de un trabajo que habíamos hecho. La Diplomatura le asignó varias horas para hacer enlaces con festivales de cine, y María Laura nos propuso como voluntarias.

¿Con qué desafíos se encontraron?

En lo que respecta al subtulado oculto, el primer desafío fue el de ponernos en el lugar de una persona sorda. En el caso de **La hija de la laguna** (**Premio SIGNIS** en la **Competencia Oficial de Largometrajes Internacionales - Premio del público**), nos planteamos la posibilidad de no transcribir el audio de forma literal, sino simplificarlo ligeramente, ya que el español muchas veces es la segunda lengua para las personas sordas. Para esto, tuvimos en cuenta la devolución que nos habían hecho unos usuarios sordos en una práctica del seminario sobre subtulado oculto durante el cursado de la Diplomatura.

Y en lo que respecta a la **audiodescripción**, trabajamos con el cortometraje **Chatarra** y el largometraje **Trashumancia** (**Premio RAFMA** (Red Argentina de Festivales y Muestras Audiovisuales) y Mejor Documental **Mención especial Memoria en Movimiento** otorgada por el **Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti**, “por su aporte desde el cine a la construcción de la memoria y la difusión de los derechos humanos de nuestros pueblos”). En este último, los aspectos más complicados fueron las escenas en las que se dan testimonios en mapuche con subtulado al español, la pronunciación de las palabras en mapuche (aunque de esto se encargó la locutora que grabó los guiones) y encontrar las palabras específicas para ciertos rituales, prendas o juegos que aparecen en la película.

¿Trabajaron en conjunto con usuarios ciegos o sordos? ¿Cómo se aseguran de que esté hecho correctamente?

En realidad, nos dedicamos a la edición de subtulado oculto desde hace varios años, pero con la Diplomatura tuvimos el primer acercamiento con usuarios y la posibilidad de conocer más y reflexionar

sobre el punto de vista de su experiencia y recepción real de los textos. La devolución de usuarios luego del corto **Ecosistema** ayudó a entender más claramente sus necesidades.

En los materiales para ser audiodescriptos, sí trabajamos con usuarios. **Fernando Galarraga**, de la **Federación Argentina de Instituciones de Ciegos y Ambliopes (FAICA)** y profesor a cargo del seminario sobre audiodescripción de la Diplomatura, que es ciego, fue quien revisó los guiones de audiodescripción. Hay normas y prácticas internacionales de audiodescripción que seguimos cuando redactamos el guion pero siempre es necesaria la revisión por parte de los usuarios finales.

Y con respecto a la accesibilidad en sí, ¿creen que hay un interés mayor en el ámbito cultural de parte del público general?

El público general conoce vagamente la **accesibilidad** por haber visto algún que otro producto audiovisual con subtítulos ocultos o el símbolo CC en la televisión o en YouTube. A partir de la inclusión de **intérpretes de LSA** en la televisión también se tiene claro ese requisito y esto hace que se hable cada vez más de **accesibilidad e inclusión**. Por ejemplo, se están haciendo visitas guiadas para personas ciegas (*touch tours*) en museos en Buenos Aires, hay exhibiciones y espectáculos de toda clase, desde teatro ciego hasta funciones infantiles distendidas e integradoras para niños con autismo, trastornos de psicomotricidad y de aprendizaje, etcétera. El tema es que hay eventos que no tienen la difusión debida y mucha gente no llega a enterarse.

En el ámbito del cine, por ejemplo, el **INCAA** durante los últimos años estuvo exigiendo a los directores a los que les otorgaba subsidio para la edición de sus largos en DVD la inclusión de subtítulos ocultos para cumplir con la ley. Hay muchísimo trabajo por delante, pero el puntapié fue dado con la ley.

¿Cuáles son las iniciativas en la Argentina?

Creemos que la existencia de legislación argentina sobre el tema, con sus aciertos y desaciertos, ya es un buen puntapié. Los canales muy lentamente están incorporando los servicios que la ley obliga de **subtítulos ocultos, audiodescripción y lenguaje de señas**, aunque esto no es por iniciativa de incluir, sino por obligación para cumplir con la ley. Netflix también lentamente está incorporando **AD y CC**. Otros servicios como Odeon, Cinemargentino, Qubit no incluyen nada de esto simplemente porque la ley no alcanza estas nuevas tecnologías y formas de distribución. Es difícil para nosotros profesionales convencer a los directores de estas empresas de incluir los servicios cuando no existen estudios exhaustivos y cifras de la cantidad potencial de usuarios que podrían sumar.

Claro que somos una nación muy joven en estas cuestiones. Falta más capacitación y tomar más conciencia para entender la verdadera dimensión de lo que implican la inclusión y la accesibilidad, no solo quedarse en las palabras y las buenas intenciones. En la Argentina hay mucha gente preparada y con muchas ganas de hacer cosas por los demás, y tenemos el potencial para lograrlo.

María Gabriela Ortiz, Ariana Loker, Paula Serrano, Mariana Szyldergemein, María Cristina Pinto y Nancy Correa Nesich son egresadas de la **primera cohorte de la Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales del Spangenberg**, la primera y única formación oficial en traducción audiovisual en el país. Para saber qué están cocinando las diplomandas y las directoras de la Diplomatura: fb.com/diplomaturatavargentina

Puentes Audiovisuales: La inclusión no se pregunta, la inclusión se hace

El 30 de septiembre y 1 de octubre, fuimos invitadas a participar de un encuentro federal sobre accesibilidad y lengua de señas en televisión, organizado por la **Defensoría del Público**¹. El encuentro, titulado **Puentes Audiovisuales**, surgió “como un espacio para la reflexión sobre la traducción y la interpretación en **Lengua de Señas Argentina-Español** en medios de comunicación audiovisual desde un paradigma que



contempla los derechos humanos y los valores democráticos”. Entre los objetivos propuestos por la Defensoría, estaba el de fomentar e impulsar la formación profesional de los intérpretes en LSA y de quienes producen subtítulo oculto, como una forma de garantizar los derechos de las personas sordas a acceder a la información y contenido audiovisual.

Podríamos hacerles una reseña sobre las diferentes charlas y ponencias que escuchamos, sobre quiénes fueron oradores/as o sobre los debates que se armaron entre quienes estaban arriba y abajo del escenario. Pero para quienes asistimos al encuentro, fueron dos días muy movilizadores por otra razón, y es lo que queremos compartirles en estas líneas.

Julieta: Lo que más me llamó la atención de las jornadas es que por primera vez yo necesité una interpretación para comunicarme con otra persona. No es que no me hubiera encontrado antes en situaciones de no entender una lengua y necesitar ayuda. Pero hasta ese día, nunca había pensado en la LSA como una *lengua*, igual a cualquier otra de las orales que conozco (o desconozco). Varias de las ponencias se dieron en LSA como lengua original y yo, como las demás personas oyentes que *no señaban*, necesité del rol de las y los intérpretes dispuestos por el comité organizador para entender. Hubo interferencias y cortocircuitos, y también hubo traspaso de mensaje y hubo entendimiento. Calculo que a las intérpretes que están leyendo esto les resultará algo familiar, no muy alejado de su práctica cotidiana en sus lenguas (orales) de trabajo. Mientras procesaba esta nueva información, entendí que las intérpretes de LSA no estaban ayudando a nadie, no estaban haciendo ningún favor ni tienen voluntad de servicio. Las y los intérpretes de LSA **trabajan**, como cualquier intérprete, en pos de facilitar algo tan básico como la comunicación entre dos seres humanos.

El segundo día, escuchamos una ponencia sobre la formación y profesionalización del equipo de intérpretes del canal DeportTV: cómo había sido el trabajo con personas sordas como asesores, qué dificultades habían sorteado y cómo habían logrado un buen producto final. Cuando terminó, yo tenía ganas de intercambiar algunas ideas con Alejandro y Juan, los oradores. Me acerqué a saludarlos y conversar. Pero me encontré con un problema: Juan y Alejandro son sordos y se comunican a través de lengua de señas. Yo soy oyente, pero no *hablo* LSA y me sentí de pronto a años luz de distancia de las dos personas que tenía enfrente. Por suerte, estaban cerca Anahí y Juan Manuel y, gracias a que ellos me hicieron de puente entre la LSA y el español oral, pude comunicarme con Juan y Alejandro y comentarles lo interesante que me había parecido su charla e intercambiar puntos de vista. Me fui del encuentro sumando

¹ “La Defensoría del Público tiene la misión de promover, difundir y defender el Derecho a la Comunicación democrática de las audiencias de los medios de comunicación audiovisual en todo el territorio nacional. [...] Recibe y canaliza las consultas, reclamos y denuncias del público para que sus derechos ciudadanos como receptores de medios sean respetados”.

la LSA a la lista de lenguas que me gustaría aprender algún día para no volver a sentirme incapacitada de comunicarme.

La LSA es una lengua que, como tal, requiere estudio y conocimiento sistematizado. Las personas que buscan conservarla como patrimonio cultural, como es el caso de Alejandro, intentan que se le dé la entidad que le corresponde y se la reconozca en su riqueza y variedad. Quienes somos profesionales de la traducción entendemos que para traducir o interpretar hace falta tener conocimientos culturales. Y, como me dijo Alejandro en nuestra charla señalada: “Si para aprender la cultura inglesa estarías dispuesta a irte a vivir a Inglaterra, ¿por qué no pasar tiempo en la comunidad sorda argentina para aprender la LSA que, además, te queda mucho más cerca?”.

Alejandra: Como traductores somos comunicadores, somos esos puentes que llevan y traen contenido de personas que hablan una lengua y otra. Estamos muy acostumbrados a ir y venir de estos destinos tan conocidos por nosotros, la lengua meta y la lengua origen. Pero ¿cuántas veces tenemos la oportunidad de no entender nada, de nada, de una de las dos lenguas de la ecuación?

En el encuentro de **Puentes Audiovisuales** se planteó un ejercicio muy interesante. Nos colocamos todos en un gran círculo, traductores, expositores, personas no oyentes, intérpretes de lenguas de señas, miembros de la Defensoría del Público, en fin, todo el público presente en ronda. Se nos invitó a mezclarnos, a interactuar, a comunicarnos, a charlar.



Foto: Espacio TAV de AATI

De pronto, el lugar quedó en un silencio absoluto, pero sin que ello signifique que no había comunicación. Manos volaban, bailaban por los aires, los rostros expresaban, las posturas corporales decían cosas. Y los que no sabíamos lengua de señas quedamos aislados en un mar de bullicioso silencio.

En esta total inmersión se dieron dos fenómenos inmediatos. Primero, sin hacer mucho esfuerzo, solo con las ganas de participar, aprendí mis primeras palabras en lengua de señas: “hola”, “permiso”, “gracias”. Y segundo y simultáneo, entendí profunda y completamente el gran vacío que existe en la comunicación entre las personas no oyentes y las oyentes.

Sé que hay mucho por hacer, que estos encuentros son esenciales para promover la accesibilidad en los servicios de comunicación audiovisual. Entonces, el encuentro me dejó con muchas ganas de trabajar, de explorar, de formarme, para poder seguir creando puentes en todos los ámbitos y poder llevar más contenido televisivo accesible a una comunidad que realmente lo necesita y lo disfruta.

Por si les interesa conocer más sobre Puentes Audiovisuales o conocer el trabajo que hace la Defensoría en materia de accesibilidad y generación de derechos, dejamos un link a su página web: <http://www.defensadelpublico.gob.ar/>

La AATI estuvo presente en la



**JORNADA
DEL FRENTE DE APOYO A LA
LEY DE TRADUCCIÓN
AUTORAL**

 **5 de noviembre**

 **15 a 19 hs.**

 **Centro Cultural de la Cooperación:
Av. Corrientes 1543,
Ciudad Autónoma de Bs. As.**

**¡Gracias a todos los que participaron!
Los mantendremos informados de los próximos pasos.**

Columna de socios

Más allá de la cabina, o vivencias de una intérprete “todo terreno”

Por Ceci Della Croce*

Cada vez que me preguntan en alguna reunión o en el taxi a qué me dedico y respondo “soy intérprete”, paradójicamente la frase tiene interpretaciones varias: están desde los que piensan que soy cantante hasta los que me miran con un signo de interrogación dibujado en el rostro. A veces agrego que también soy traductora y eso aclara un poco el panorama, y a veces recorro a mencionar la ONU o la ceremonia de los Oscar por TV para echar un poco de luz sobre el asunto.

En general, para los que sí saben más o menos de qué se trata, el vocablo “intérprete” evoca la imagen de Nicole Kidman en la película homónima, con anteojos y auriculares, cómodamente instalada en una cabina dentro del marco de una conferencia internacional, pero para mí uno de los mayores atractivos de esta amada profesión es que requiere una gran dosis de flexibilidad y versatilidad, ya que puede ponernos frente a circunstancias de lo más insospechadas.

En estos primeros 20 años de carrera que celebro este año, el destino profesional me ha deparado aventuras que me han llevado a incursionar en diversos ámbitos y me ha dejado un cúmulo de jugosas anécdotas: el programa de TV de Diego Maradona en vivo desde el Luna Park con Mike Tyson como invitado;

una charla debate posfunción teatral con Richard Kalinoski, dramaturgo autor de *Una bestia en la luna*; una conferencia de prensa con Anatoli Karpov, campeón mundial de ajedrez; entrevistas en radio y TV con Bob Proctor, en su gira de prensa por Buenos Aires presentando el libro *El secreto*; un paseo por el Valle de la Luna guiado por el paleontólogo director del PN; la selección del finalista latinoamericano para un concurso de panadería y pastelería en París; reparación de calderas e instalación de tanques en una refinería; cursos técnicos de metalurgia con operarios de Nigeria y Filipinas; y ceremonias de matrimonio civil.

Este año, este apasionante camino me llevó a transitar por dos de los *assignments* que van a quedar en el podio de los desafíos más originales e insólitos que haya enfrentado en el terreno profesional. En abril, me tocó calzarme el mameluco, los zapatos de seguridad y el casco para cubrir el turno noche como intérprete/enlace técnico entre un ingeniero japonés y la cuadrilla de operarios a cargo de la reparación de una turbina en una planta generadora de energía eléctrica, un contexto bastante rústico, por cierto, donde ser la única mujer implicó ganarme la confianza de mis circunstanciales compañeros de tareas.

En el otro extremo del espectro, el mes pasado recibí un llamado que me sacó de la cama a las siete de la mañana: era la coordinadora de una agencia de servicios de idiomas, que me pedía que saliera de inmediato para acompañar y brindar apoyo lingüístico a la embajadora de un país de habla inglesa que iba camino al hospital para dar a luz a su segundo hijito. En menos de una hora, enfundada en bata blanca y cofia, estaba mediando entre la partera y la paciente en pleno trabajo de parto, y viví una de las experiencias más conmovedoras de mi vida al asistir en el nacimiento de su bellissimo bebé.

Así que si quieren meterse casi en la piel de un actor y vivir diversos roles, sepan que como intérprete hay un sorprendente abanico de vivencias más allá de la cabina. Les pregunto, estimados lectores: ¿tienen experiencias de este tipo que les gustaría compartir?





En el Valle de la Luna, y con la selección del finalista latinoamericano para un concurso de panadería y pastelería

* **Ceci Della Croce** es Traductora Técnico-Científica y Literaria y Traductora Pública. También se formó como intérprete y es docente de traducción. Ha participado en los talleres *Train The Trainer*, dictados por profesionales de AIIIC en Santiago de Chile, Roma, Buenos Aires, Lima y París. Es socia AATI y colaboradora habitual de *Calidoscopio*. En su tiempo libre se dedica a sus pasiones: cantar, viajar, disfrutar de la buena mesa y escribir poesía.

Vidriera de socios



Coloquio en La Pampa

A través de nuestra socia **Lucía Dorín**, la AATI participó en el **IV Coloquio La traducción literaria o "el poder de la letra reconstituida"**: *Resignificaciones lingüísticas, estéticas y culturales*, realizado en la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa, el 21 de octubre de 2016. Lucía Dorín presentó su ponencia "**La traducción creativa desde la poética de J. S. Perednik**" en la mesa "Aportes relevantes en el campo de la traducción".

Se trabajó sobre una amplia gama de variables desde la figura del traductor en la literatura, pasando por los géneros hasta la figura del traductor en el trabajo creativo.

Muchas gracias a los responsables del Instituto de Estudios Clásicos de la F.C.H. de la Universidad Nacional de la Pampa por la cálida recepción que brindaron a Lucía Dorín.

Premio literario

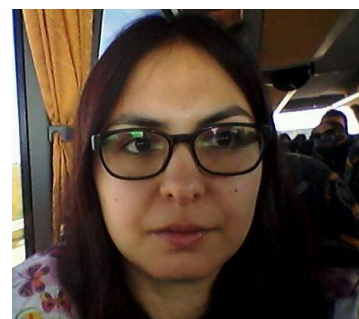
Felicitemos a **Alejandra Rogante**, miembro de Comisión Directiva y Directora de Calidoscopio, ganadora del **Decimocuarto Concurso Literario Julio Cortázar**, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. El cuento premiado lleva el título "Tenedores".



Alejandra Rogante recibe el premio junto a sus hijos

Por la paz

Laura Rodríguez O'Dwyer, miembro de Comisión Directiva, fue elegida para participar del viaje 93 del *Peace Boat*, ONG que trabaja y educa por la paz mediante iniciativas locales y redes internacionales, y es miembro consultivo de las Naciones Unidas. Laura colaborará en esta aventura, junto con otros colegas, como profesora de inglés y español a bordo del barco, que dará la vuelta al mundo por el hemisferio sur



Laura, de viaje, se unirá al Peace Boat

Beca a la creación

Nuestro socio **Pablo Ingberg**, fue premiado con una Beca Bicentenario a la Creación, otorgada por el Fondo Nacional de las Artes en el Museo de Casa Rosada, por su proyecto de traducción de la obra de James Joyce. Suma así otro reconocimiento a su vasta trayectoria como traductor literario.

**Pablo,
becario de la creatividad**



¡Felicitaciones, Alejandra, Laura y Pablo!

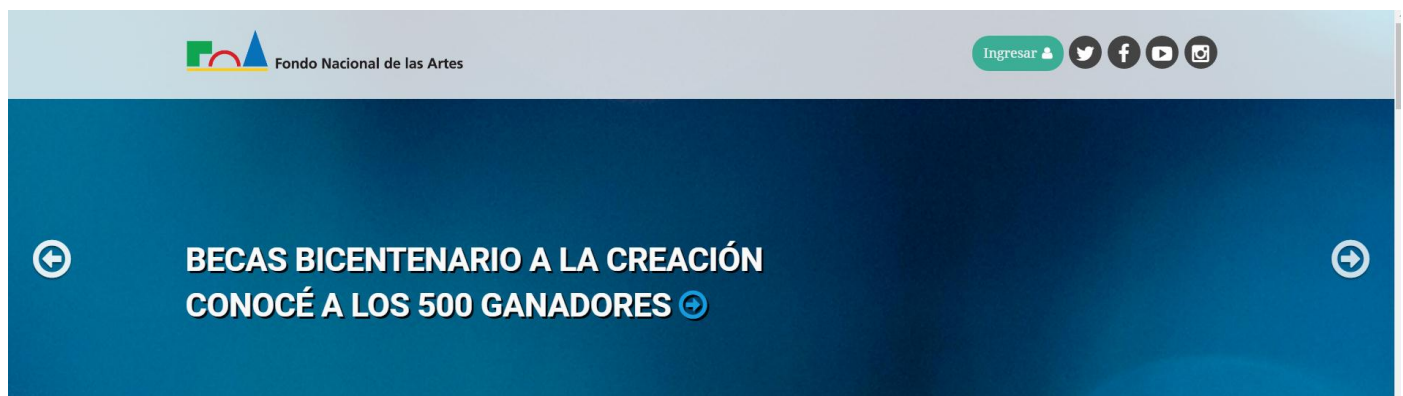
Sobre las becas del Fondo Nacional de las Artes

Colegas de la traducción literaria:


Acabo de comprobar en carne propia que se puede obtener una beca del Fondo Nacional de las Artes a la creación en letras con un proyecto de traducción, y lo cuento para que otras personas puedan intentarlo también en el futuro. Una alumna de taller de traducción, Mariángel Mauri, sabedora de las escaseces de los traductores literarios, me sugirió que me presentara, porque un amigo suyo había ganado ya con un par de proyectos de traducción. Yo había ganado una hará unos quince años con un proyecto de investigación para una novela, pero no sabía de esta otra alternativa. Que me venía como anillo al dedo, porque además tenía justo un proyecto muy adecuado: la poesía completa de Joyce, mitad nunca traducida al castellano y la otra mitad nunca en Argentina, libre de derechos, con lo cual no son imprescindibles autorizaciones y contratos, un trabajo más o menos importante y muy complejo y arduo pero de producto no tan rentable como para que una editorial quiera pagarlo por la dedicación que exige; en suma, un caso bastante ideal para apoyos institucionales. Me entero de que también recibe conmigo beca para traducción el colega que antes también había recibido, Eric Schierloh, y en todos los casos con proyectos similares: obras de Melville y Thoreau no traducidas hasta ahora al castellano.


Las becas para traducción no abundan en Argentina. Sepamos entonces que hay alguna oportunidad más que las pensadas. Y ojalá el Fondo Nacional de las Artes empiece pronto a darlas en mayor cantidad y específicamente orientadas, como hay en tantos otros países, para impulsar la traducción argentina. ¡A pedir las!

Pablo Ingberg



Lo que pasa aquí...

 La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o **a distancia**. Para solicitar **más información**, escribir a: mcpinto@fibertel.com.ar

 **Leandro Wolfson** propone para los meses de verano un **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (10.º ed.) que se llevará a cabo en enero y febrero. Se traducirán en total cuatro textos de tipo periodístico, a razón de uno cada dos semanas. La inscripción se cerrará el **6 de enero** de 2017. Continúan, además, sus

Talleres de Traducción Científico-Técnica y Literaria dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10º F, Ciudad de Buenos Aires. Más información: 4622-1472/0245. wolfson.kiernan@gmail.com (hasta el 10/12/2016) o wolfson.kiernan@hotmail.com (del 12 al 30/12/2016).

El SPET y su CICLO II/2016

Como parte del ciclo “**Investigaciones en traducción: enfoques traductológicos y no traductológicos**”, el **30 de noviembre**, Alejandrina Falcón, directora del Programa de Investigación del IES en Lenguas Vivas, y su grupo de trabajo presentarán “**Figuras del traductor en la cultura argentina**”, en el IESLV J. R. Fernández, Carlos Pellegrini 1515, CABA. **Informes:** spet.llvv@gmail.com | spetlenguasvivas.blogspot.com



TALLER DE TRADUCCIÓN AL PORTUGUÉS

Amalia Sato propone trabajar **textos de la literatura brasilera** a lo largo de tres encuentros de dos horas y media cada uno durante noviembre. Consultas e inscripciones: julia@editorialserapis.com.ar

CURSO DE PORTUGUÉS C PARA INTÉRPRETES

Organizado por la **Región América del Sur de AIIC**, el capacitador brasileño residente en la Argentina, **Enrique Boero Baby** (Doble A en español y portugués) dictará un **curso de interpretación simultánea portugués-español entre el 29 de noviembre y el 1 de diciembre** en el salón auditorio Tsugimaru Tanoue del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Avda. Corrientes 1834, CABA). **Informes e inscripción:** ebaby@mastertexto.com | m.barrere@aiic.net

... y en el mundo

X SIMPOSIO DE TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y TERMINOLOGÍA CUBA-QUEBEC: “De Babel a Google Translator: la traducción e interpretación como puente entre los pueblos”

Organizado por la **Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)**, del **6 al 8 de diciembre**, este **encuentro que** tendrá lugar en **Varadero** permitirá a los participantes no solo un enriquecedor intercambio académico en la sede del bello hotel Iberostar Playa Alameda, sino también el pleno disfrute de su playa. **Informes:** Lic. Luis Alberto González Moreno, Presidente de la ACTI, acticuba@enet.cu. Réal Paquette, traducteur agréé, Presidente del OTTIAQ, presidence@ottiaq.org. Anne-Marie De Vos, traductrice agréée, Comité Organizador, info@adevos.ca.

<https://cotisation.ottiaq.org/meetings/Welcome.aspx>

I SIMPOSIO “CRÓNICA: PERIODISMO, EDICIÓN, TRADUCCIÓN”

El **14 y 15 de diciembre** de 2016 se llevará a cabo en el **Centro de Comunicação e Expressão de la Universidade Federal de Santa Catarina** (Florianópolis, Brasil) un encuentro destinado a discutir la naturaleza y circulación de la crónica como género asociado a la prensa y cuya reconfiguración a la hora de la publicación está determinada por los diferentes soportes, formatos y temporalidades, en su propia lengua o en traducción. **Lenguas del evento:** portugués, español, italiano, inglés, francés. **Coordinación:** Rosario Lázaro Igoa. **Informes e Inscripción:** eventocronica2016@gmail.com.

El elegido de esta edición: Romance de mis ochenta

Por Juan Arida*

Prólogo

El tres de abril, si Dios quiere,
voy a cumplir los ochenta,
pero quisiera explicar
por qué no estoy para fiestas.

Si alguien cree que hago mal,
sólo le pido que lea,
y espero que al terminar
por lo menos me comprenda.

Octogesima adveniens... ¿así, para qué?

Cuando uno mira hacia atrás
y ve lo poco que ha hecho,
se da cuenta de que así
es triste llegar a viejo.

Doy gracias a Dios por todo,
también por el sufrimiento;
que el dolor redime y templó,
como escribí en otro tiempo.

No voy a hacer un balance,
no puedo ni quiero hacerlo;
sólo pretendo mostrar
por qué siento lo que siento.

Ochenta son muchos años;
pero no estoy tan contento
como debería estar
por las riquezas que tengo:

Una mujer sin igual;
dos hijos que ni les cuento;
un buen yerno, y una nieta
que me hizo soñar despierto.

Hay otra familia noble,
aquella de la que vengo;
y si faltaba algo más,
tengo amigos muy selectos.
Pero eso es un don de Dios,

es un regalo del cielo;
¿Alguien me puede decir
qué hice por merecerlo?

En cuanto a lo personal,
Dios no me dio diez talentos,
pero tampoco uno solo:
fueron cinco, por lo menos.

¿Y qué voy a responder
cuando me llegue el momento,
y allá arriba me pregunten:
a ver, qué hiciste con ellos?

Guardarlos, no los guardé
en un hoyo del terreno,
como hizo el mal servidor
que nos cuenta el Evangelio.

Pero no los usé bien;
los malgasté sin provecho.
Y no sólo para mí,
tampoco en provecho ajeno.
Mi nietita, mi Florencia,
¿se acordará del abuelo?
¿Y por qué se ha de acordar?
¿Qué dejé para el recuerdo?

Los que viven con ardor
dejan luz y dejan fuego.
Yo, ceniza gris y fría,
eso es todo lo que dejo.

Unos luchan por un fin,
y ponen todo su empeño.
Ellos triunfan... o fracasan.
Yo, ni siquiera lo intento.
Otros no temen hablar,
y gritan a voz en cuello
lo que yo puedo decir,
mientras yo guardo silencio.
Alguna vez no fue así;
tuve proyectos muy serios,

pero todos, uno a uno,
fracasaron por completo.

Me puse a pensar entonces:
¿de qué vale tanto esfuerzo?
Y un día bajé los brazos
-hace muchos años de esto-.

Y yo que había soñado
volar bien alto en el cielo,
me fui cortando las alas,
y hoy me arrastro por el suelo.

Me ayudaron a caer;
pero aquéllos que lo hicieron,
responderán ante Dios,
yo los perdoné hace tiempo.
Quiero que me entiendan bien:
no lo digo por despecho.
Perdoné sin olvidar,
pero sin resentimiento.

Con todas las que pasé
-tantas, que ya ni me acuerdo-
no tengo más experiencia:
tan sólo malos recuerdos.

Con todo lo que aprendí
no soy más sabio por eso;
apenas si conseguí
apilar conocimientos.
Caminé por caminar,
sin tener un rumbo cierto.
Y si no sé a dónde voy,
¿para qué llegar tan lejos?

Envejecer sin crecer
es vivir como en un sueño;
es como estar en el mundo
nada más que para verlo.

Yo envejecí sin crecer;
pobre por fuera y por dentro.
Por eso digo que así,
es triste llegar a viejo.

Epílogo

Esto no es literatura:
de veras es lo que siento,
y es lo que me hace decir
que no estoy para festejos.

Juan Arida

* **Juan Arida** es Socio Honorario de AATI. Se inició como traductor (italiano, francés, latín) en *L'Osservatore Romano*, en su edición semanal argentina, cuando se hacía aquí (1951-52). Luego fue periodista: editorialista en *Clarín* y Secretario de Redacción en *El Economista*, y en ambos, columnista de política internacional y traductor (inglés, francés, italiano). Tradujo del italiano tres libros a pedido de sus autores, y tres del francés por iniciativa propia (no publicados). Tradujo para la Embajada de Francia y empresas francesas, y estuvo a cargo del Consulado Argentino en Beirut (francés y árabe; 1953-54). Su *hobby* es molestar a los amigos, como ahora, nos dice Juan. También nos aclara que su poema data de marzo de 2006, pero habiendo modificado las fechas, de lo demás no cambiaría una coma. Su estado de ánimo es hoy el mismo de entonces.

Segunda edición del taller de francés en ciencias sociales y humanas

Estela Consigli presenta al reconocido sociólogo francés Bernard Lahire, en el Segundo Taller de Traducción de Ciencias Sociales y Humanas, coordinado por Georgina Fraser, en la biblioteca de la Alianza Francesa de Buenos Aires, en colaboración con la Embajada de Francia y el Centro Franco-Argentino. El taller contó con la participación de 14 traductores, editores y estudiantes, además de dos editores invitados y el sociólogo argentino Gabriel Nardacchione como disertante. Gracias al trabajo de las colaboradoras de AATI en la organización y a la excelente participación de los asistentes, el taller fue muy provechoso. Presentaremos un informe más detallado en nuestra próxima edición.



Traductor editorial:



¿Sabías que te corresponde cobrar por la reproducción de tus traducciones? En tanto autores de sus traducciones, los traductores que se asocian a **CADRA** se incorporan a una asociación que defiende los derechos patrimoniales de autores y editores. Para asociarte, entrá a: http://www.cadra.org.ar/index.cgi?wid_seccion=6&wid_item=15 y en el "Contrato de autor", a tu nombre y apellido le agregás la palabra "Traductor" y el número de socio AATI. Consultas: derechosdeautor@aati.org.ar



Red_FE

Traductores de francés socios AATI:

Les recordamos que pueden acceder a este foro que les permite estar en contacto permanente con colegas de otros países

Red_FE pide expresamente que el primer mensaje sea para presentarse: nombre y apellido, traductor / intérprete, idiomas con los que trabaja, especialidades, a qué asociaciones pertenece.

Entrar en <http://www.sft.fr/reseau-franco-espagnol-de-traducteurs.html#.U77azZR5NuN>. Luego, ir a « [Cliquez ici pour en savoir plus sur le réseau et les modalités d'inscription.](#) » De ese modo, se accede a la lista de groups.yahoo: (https://fr.groups.yahoo.com/neo/groups/red_fe/info?yguid=187832632) y debe abrirse la cuenta. Por favor, enviar un mail a editoriales@aati.org.ar.



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTERPRETES

Trabaja de Traductor

CONSTRUYE COMUNIDAD



SE ACERCA 2017...

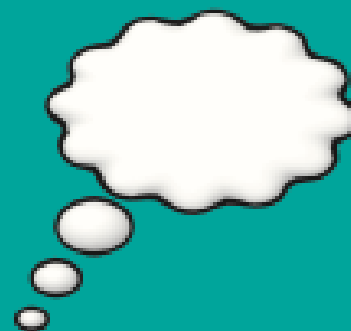
RENOVAR O NO RENOVAR...

- ✓ Cursos, jornadas y charlas presenciales y virtuales
- ✓ Acreditación profesional
- ✓ Descuentos y beneficios
- ✓ Directorio de socios y solicitudes de servicios
- ✓ Convenios nacionales e internacionales
- ✓ Boletín informativo
- ✓ Asesoramiento y foro para socios
- ✓ Programas Futuros Profesionales y Padrinazgo
- ✓ Oportunidades de colaboración y participación FI

✓ ¡Renuevo ya!

EL PAGO
DE LA CUOTA ANUAL
CONTRIBUYE A QUE LA
AATI PUEDA SEGUIR
LLEVANDO ADELANTE
PROYECTOS PARA
TODA LA COMUNIDAD
DE TRADUCTORES,
INTERPRETES Y
TERMINÓLOGOS

SOMOS UNA
ASOCIACIÓN DIVERSA
CON MUCHAS
INICIATIVAS.
¡CONTAMOS CON VOS
PARA SEGUIR
CRECIENDO!



RENOVÁ TU AFILIACIÓN
ANTES DEL 31 DE
DICIEMBRE PARA
ACCEDER A
IMPORTANTES
BENEFICIOS

www.aati.org.ar
secretaria@aati.org.ar

Una nueva beca de capacitación para 2017:

Nuestra querida socia vitalicia y miembro de Comisión Directiva **Silvia Kederian** ha donado dos cuotas a una nueva beca de capacitación que se otorgará el año próximo.

¡Gracias, Silvia, por tu dedicación y generosidad!



Nos encontrás en:

www.aati.org.ar, Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>)

y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios,

o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Para consultas sobre la cuota social: aati-contable@aati.org.ar.

Hicimos *Calidoscopio*:

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato |

| Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

| Colaboraron en esta edición: Alejandra Tolj, Ceci Della Croce, Cristina Farías, Estela Consigli, Florencia Aguilar, Gaëlle Hardy y Lara Sini (de Cultures Connection), Juan Arida, Julieta Giambastiani, Laura Cariola, Laura Fólica, Leonardo Simcic, Lucila Cordone, Natalia Bazán, Pablo Ingberg, Pat Clivio |